

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Joseph ou Jacob et ses fils en Egipte

Méhul, Étienne Nicolas

Bonn ; Cologne, [1798]

No. 11.

urn:nbn:de:bsz:31-44647

4. N° II.
IACOB.

All.^o agitato.

Quit - te pour tou - jours, quit - te pour tou - jours ces me -
Stets vermei - de fie, flets vermei, de fie, die - se

chans, les trai - tres, les trai - tres, ils t'ont pri - ve' d'un frè - re, ils t'ont pri - ve' d'un frè -
Brut! Ver - worf' - ne! Ver - worf' - ne! Ihr konntet euch er - lau - ben, mir mei - nen Sohn zu rau -

NEP: Pardon - nez nous mon pe - re, pardon - nez nous mon pe - re! LES FILS: Pardon - nez nous mon
Verzeihung theurer Va - ter! Verzeihung theu - rer SIMEON Va - ter! Verzeihung theu - rer

re, ben! Pardon - nez nous mon pe - re, par - donnez nous mon pe - re!
Verzeihung theurer Va - ter! Verzeihung theurer Va - ter!

LES FILS: Par - don - nez nous mon pe - re
Ver - zeihung theu - rer Va - ter

BEN:

pe-re, par-don-nez nous mon pe-re! à vos pieds nous som-mes trem-blans. Ah par-donnez, pardon-
 Va-ter, Verzeihung theu-ter Va-ter! zit-ternd um-faf-sen wir dei-ne Knie! O Va-ter ver-zeih! ge-

re, pardon-nez nous mon pe-re! à vos pieds nous som-mes trem-blans. Ah par-donnez, pardon-
 ter, Verzeihung theu-ter Va-ter! zit-ternd um-faf-sen wir dei-ne Knie! O Va-ter ver-zeih! ge-

f *P*

L: FILS. **BEN:**

nez à vos en fans! A vos pieds nous som-mes trem-blans. Ah par-don-nez, par-don-nez à vos en-
 beugt be-reu-en fle. Zit-ternd um-faf-sen wir dei-ne Knie! O Va-ter ver-zeih! ge-beugt be-reu-en-

A vos
 Zit-ternd

f *P*

JAC. **SIM.**

fans! Vous de-chi-rez le coeur d'un pe-re, vous as-sa-si-nez vo-tre frè-re, et vous implo-rez mon par-don? Ne pu-nis-
 fle. Des Va-ters Herz habt ihr zer-riß-sen, Brudermord befleckt eure! Ge-wissen, kann ich jemals das euch ver-zeihn! Nur ich bin

f *P* *f* *P* *f*



JAC: RUB: A JOSEPH.

sez que Si-me-on, ne pu-nis-sez que Si-me-on. Non, non, non, point de par-don. Seigneur, soyez nous se-cou-
 t'raf...har, mein Ver-geh'n verdient mit Recht des Va-ters Zorn. Nein, nein, ich ver-zeihe nicht. O Herr, un-terstütz un-fer

P. *f.* *P.* *f.* *P.*

LES FRERES .

ra-ble, d'un pe-re calmez le courroux. Soyez nous se-cou-ra-ble, soyez nous se-cou-ra-ble!
 Fleh'n, be-sänf-ti-ge des Va-ters Zorn! Un-terstütz un-fer Fle-hen, un-terstütz un-fer Fle-hen!

Soyez
Un-terstütz

f. *f.* *pp.*

SIMEON . LES FRERES .

C'est moi, c'est moi qui suis le plus coupable, que sur moi tom-be son courroux, que sur moi tom-be son cour-
 Die Schuld, die Schuld ist mein, ich bin der Thä-ter, nicht treffe nur al-lein dein Zorn. Uns tref-fe dein ge-rech-ter

que
Uns

f.

SIMEON.

roux. C'est moi, qui suis le plus coupa - ble.
Zorn! Die Schuld ist mein, ich bin der Thä - ter.

Fuyez tous, fuyez tous! votre aspect cou - pa - ble re - dou - ble mon jus - te cour -
Meidet mel - nen An - blick, - fliehet ihr Ver - rä - ther! nein, nie - mals ver - zeiht euch mein

re - dou - ble mon jus - te cour - roux. laissez - moi! laissez - moi! laissez - moi, craignez, crai -
Herz. nein, nie - mals ver - zeiht euch mein Herz. Lasset mich! fort von mir! fort von mir! denn eu - er

ALT.
Par - donnez nous!
Ver - zeihe uns!

TEN.
Pardonnez nous!
Ver - zeihe uns!

BAS.
Par - donnez nous!
Ver - zeihe uns!

LES PERES.

pp. *pp.* *pp.* *pp.* *cres.*

74.

V. S.

Recit.

guez mon jus-te courroux, craignez, craignez mon jus-te courroux, fuyez, fuyez ou
 An-blick ist mir ver-haft, Hinweg! hin-weg! ent-weicht mei-nem Zorn! hin-weg! hin-weg! ou
 Au-nom du ciel ap-pai-sez vous, ap-pai-sez vous! gra-ce! re
 Hör un-fer Fleh'n still-deinen Schmerz hö-re

Au-nom du ciel, au-nom du ciel ap-pai-sez vous, ap-pai-sez vous! gra-ce! re
 Ver-zeihe uns hör un-fer Fleh'n, still-deinen Schmerz, still-deinen Schmerz

Au-nom du ciel ap-pai-sez vous! gra-ce! re
 Hör still-deinen Schmerz, still-deinen Schmerz

Recit. *ff*

JOSEPH.

je vous mau-dis tous, Ja-cob, je vous sup-pli-e, ne mardis,sez pas vos en-fans!
 trifft euch mein Fluch, O laß-dich er-bit-ten! fluche, fluche dei-nen Kin-dern nicht!

ar-rê-tez, ar-rê-tez, O halt ein! o halt ein!

ar-rê-tez, O halt ein!

ar-rê-tez, ar-rê-tez, O halt ein, o

All^o

JAC:
 Quand vous saurez leur per-flit-e, quand vous connaîtrez ces mé-chans.
 Noch kennst du nicht ihr ganz Ver-brechen, ihr Herz verkannte Bru-derpflicht.

JOS:
 Si l'E-ter-nel dans sa clemen-ce pardon-ne, par-don-ne aux pecheurs re-pentans, Ja-cob
 Wenn Gott der Herr nach sei-ner Gna-de dem Sün-der, dem Sün-der, der be-reut, kann verzeih'n, will

Andante.

cob en proie à la ven-gean-ce peut-il mau-di-re ses en-fans? Ja-cob en proie à la ven-gean-ce peut-
 Ja-cob fel-nen Kindern Flu-chen, die ih-re Mif-ge-that be-reu'n? will Ja-cob fel-nen Kin-dern Flu-chen, die

JAC:

Il maudi-re ses en-fans? A les pu-nir mon coeur ba-lan-ce, hé-las, hé-las, Je sens cou-ler mes
 Ih-re Mif-sethat be-reu-h? Wār ich ge-wifs, daß sie be-reu-en, o Gott! o Gott! Ich fühl'- mir bricht das

JOS:

pleurs. Je sens cou-ler mes pleurs, dois-je cé-der à la cle-men-ce et rendre la-paix à leurs coeurs? Je dois cé-
 Herz, ich fühl' mir bricht das Herz. Ich fop-te gern. Ich will ver-zeihen, be-ruhigt euch, stilt eu-ren Schmerz! Ich bin ver-

LESFILS.

Je sens de-jà que l'espé-ran-ce va re-naitre au fond de nos coeurs.
 Der Hoff-nung wollen wir uns freu-en, es werde noch erweicht sein Hèrz.

Je sens
 Der Hoff-nung

Jac: ALTO.
 der à la cle-men-ce, et ter-mi-ner tous leurs malheurs. Qui nous devons à sa cle-men-ce
 fôhnt, da sie be-reu-en, ihr Unglück rührt, erweicht mein Herz. Er wird den Reu-gen verzeih-en.

TENOR: Solo.
 Qui nous de-vons à sa cle-men-ce, à sa cle-men-ce, à sa cle-men-ce, peut-
 Er wird den Reu-i-gen ver-zeih-en, er wird ver-zeih-en, und

Jac: BASSO.
 Qui nous de-vons à sa cle-men-ce, à sa cle-men-ce, peut-ê-tre la fin de nos
 Er wird den Reu-gen ver-zeih-en, und rühren wird ihn un-fer

JOS:
 Je dois cé-der à la cle-men-ce, et
 Ich bin ver-fôhnt, da sie be-reu-en, be-

JAC:
 peut-ê-tre la fin de nos pleurs. Dois-je cé-der à la cle-men-ce, et ren-dre
 und rüh-ren wird ihn un-fer Schmerz. Ich bin ver-fôhnt, da sie be-reu-en, be-rüh-igt euch

LAFILS:
 é-tre la fin de nos pleurs. Il va cé-der à la cle-men-ce,
 rüh-ren wird ihn un-fer Schmerz. Mir sagt mein Herz, er wird ver-zeih-en.

LAFILS:
 pleurs, peut-être la fin de nos pleurs. Il va cé-der à la cle-men-ce,
 Schmerz, rühren wird ihn un-fer Schmerz. Mir sagt mein Herz, er wird ver-zeih-en.

ter - mi - ner tous leurs mal - heurs . Je dois ce - der a la cle -
 ruh - igt euch, stillt eu - ren Schmerz . Ich bin ver - föhnt, da fie be -

paix, la paix a leurs coeurs? Dois - je ce - der a la cle - men - ce et be -
 euch, und stillt eu - ren Schmerz . Ich bin ver - föhnt, da fie be - reu - en, et be -

il va ce - der a la cle -
 mir sagt mein Herz, er wird ver -

il va ce - der a la cle -
 mir sagt mein Herz, er wird ver -

men - ce, et ter - mi - ner tous leurs mal - heurs . ALT:
 reu - en, ihr Un - glück ruhrt, er - weicht mein Herz, et ren - dre la
 ren - dre la paix, la paix a leurs coeurs? TEN: et ren - dre la
 ruh - igt euch, und stillt eu - ren Schmerz, und ruh - ren wird
 men - ce, et ren - dre la paix a nos coeurs. BASSO: et ren - dre la paix
 zelh - en, und ruh - ren wird ihn un - fer Schmerz, und ruh - ren wird
 men - ce, et ren - dre la paix a nos coeurs, et ren - dre la paix
 zelh - en, und ruh - ren wird ihn un - fer Schmerz, und ruh - ren wird ihn

JOS: et ren-dre la paix à leurs coeurs
 Be-ruhigt euch, und stillt ihr eu-ren Schmerz

JAC: et ren-dre la paix, et ren-dre la paix à leurs coeurs.
 Stillt eu-ren Schmerz, be-ruhigt euch, stillt eu-ren Schmerz.

ALT: paix à nos coeurs, et ren-dre la paix à nos coeurs.
 ihn un-fer Schmerz, rüh-ren wird ihn un-fer Schmerz,
 et ren-dre la paix à nos und rüh-ren wird ihn un-fer

TEN: à nos coeurs, et ren-dre la paix à nos coeurs.
 un-fer Schmerz, rüh-ren wird ihn un-fer Schmerz,
 et ren-dre la paix à nos und rüh-ren wird ihn un-fer

BAS: à nos coeurs, et ren-dre la paix à nos coeurs, et ren-dre la paix à nos
 un-fer Schmerz, rüh-ren wird ihn un-fer Schmerz, und rüh-ren wird ihn un-fer

V. S.

et ren . . dre la paix, la paix à leurs coeurs .
o fillet ou . . ren Schmerz, eu . . ren Schmerz!

paix, et ren . dre la paix, la paix à leurs coeurs .
euh, o! o fillet eu . . ren Schmerz, eu . . ren Schmerz!

coeurs, et ren . dre la paix, la paix à nos coeurs .
Schmerz, rüh - ren wird ihn un - . . fer Schmerz, un - . . fer Schmerz .

coeurs, et ren . dre la paix, la paix à nos coeurs .
Schmerz, rüh - ren wird ihn un - . . fer Schmerz, un - . . fer Schmerz .

coeurs, Schmerz .

74.